

El Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual en línea

Inmaculada Penadés Martínez

Universidad de Alcalá, España

Abstract The edition of dictionaries is tending more and more towards online publication, as opposed to print editions. The latter are less comfortable to use and less attractive for consultation in a society in which new technologies are taking over in all areas of daily life. Even dictionaries with multiple print editions, such as the Spanish Royal Academy's *Diccionario de la Lengua Española*, commonly have online versions. With the aim of drawing attention to the *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual (DiLEA)*, which has been published online, its most notable characteristics are presented here. Compiled according to the theoretical bases of linguistics, lexicography, phraseology and phraseography, *DiLEA* offers morphological, syntactic and semantic information on a large collection of idioms, in some cases even including pragmatic details. All the information given is backed up by authentic examples of the idioms in use, which justify the linguistic behaviour shown in their respective lexicographical entries.

Keywords Lexicography. Phraseography. Online dictionaries. Idioms. Spanish.

Sumario 1 Introducción. – 2 Antecedentes. – 3 Situación actual. – 3.1 Características del diccionario. – 3.2 Fuentes. – 4 Perspectivas futuras. – 5 Conclusiones.

1 Introducción

El *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual (DiLEA)* (Penadés Martínez 2019) está a disposición de los usuarios desde agosto de 2019 en una versión en línea de acceso gratuito. El uso creciente de las nuevas tecnologías para la consulta de las obras lexicográficas condujo a desechar su publi-

cación en papel a favor de una aplicación web y para teléfono móvil.¹ Hay que tener en cuenta, sin embargo, que no se trata de un diccionario electrónico del tipo de los examinados por Mogorrón Huerta (2004)² ni es comparable a los *Diccionarios Valladolid-Uva*.³ El diccionario de expresiones fijas de Gross clasifica las unidades registradas por su tipo y por el número de complementos, además de analizarlas sintácticamente. Por su parte, los diccionarios de Internet «Universidad de Valladolid» se caracterizan por contar con tres componentes (Fuertes-Olivera, Bergenholtz 2015, 2018; Fuertes-Olivera, Niño Amo, Sastre Ruano 2019): una base de datos lexicográfica, uno o varios motores de búsqueda y una interfaz; de los tres interesa ahora destacar la base de datos, formada por 30 campos, entre ellos, hipervínculos a Internet para obtener imágenes, textos o conjugadores de verbos. En cuanto al *DiLEA*, como se comprobará en este trabajo, está limitado a determinadas clases de locuciones, carece de hipervínculos y solo dispone de 10 campos que facilitan información sobre el lema de cada locución, sus acepciones, la clase a la que pertenece, su marcación diafásica, su frecuencia, los complementos con los que se combina, su definición, ejemplos de uso, informaciones adicionales de naturaleza ortográfica, sintáctica y pragmática, y su formación.⁴ Teniendo en cuenta esto, y como se desprenderá de la lectura de este capítulo, puede considerarse que el *DiLEA* es un diccionario que estructura la información de manera similar a como se hace en los diccionarios en papel; es decir, la estructura del artículo lexicográfico se asemeja a la elaborada para estos, aunque el *DiLEA* dispone de un soporte informático. No obstante, cuenta con ventajas superiores a los diccionarios en papel, como, por ejemplo, la rapidez en su consulta, la búsqueda de locuciones a partir de cualquiera de las unidades con significado léxico que las forman o el acceso rápido a las

1 La aplicación ha sido desarrollada por DAIL Software; por su parte, la publicación ha sido financiada por el área de Lingüística General de la Universidad de Alcalá y por el Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz.

2 Mogorrón Huerta (2004, 390-1), sin aportar las referencias bibliográficas concretas, se refiere al *DELAC*, un diccionario de formas complejas, con más de 100 000 nombres compuestos y más de 7000 adverbios, elaborado por Maurice Gross y por su equipo del Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique, y a un diccionario electrónico de más de 45 000 *expressions figées*, del mismo autor.

3 Cuando estén finalizados los diccionarios en línea de español «Universidad de Valladolid» formarán un conjunto de seis diccionarios: el *Diccionario general de español «Universidad de Valladolid»*, el *Diccionario de sinónimos y antónimos de español «Universidad de Valladolid»*, el *Diccionario de definiciones de español «Universidad de Valladolid»*, el *Diccionario de gramática y ortografía de español «Universidad de Valladolid»*, el *Diccionario para la producción de textos de español «Universidad de Valladolid»* y el *Diccionario de «posibilidades» de español «Universidad de Valladolid»* (Fuertes-Olivera, Bergenholtz 2015).

4 Existe un undécimo campo, corpus de ejemplos, que, como se explica más adelante, carece por el momento de datos.

locuciones que constituyen variantes no marcadas o son sinónimas. En este trabajo se presentan los antecedentes del diccionario (§ 2); la situación actual (§ 3), junto con las particularidades que lo caracterizan (§§ 3.1 y 3.2); y las perspectivas futuras de desarrollo (§ 4).⁵

2 Antecedentes

El *DiLEA* comenzó a elaborarse en marzo de 2006, cuando ya se habían publicado el *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español (DICLOCVER)* y el *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español (DICLOCADV)* (Penadés Martínez 2002, 2005), y estaba todavía en fase de redacción el *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español (DICLOCNAP)* (Penadés Martínez 2008). A diferencia de estas tres obras, cuya orientación es didáctica, el *DiLEA* se caracteriza por ser un diccionario fraseológico general y, consecuentemente, por presentar una macroestructura más amplia. Aun así, en el conjunto de las locuciones registradas inciden tres limitaciones que se explican en los párrafos siguientes: formar parte de determinadas clases, pertenecer a la variedad del español hablado en España y corresponder al uso actual de la lengua.

Como es sabido, las locuciones se agrupan en distintas clases: nominales, adjetivas, pronominales, verbales, adverbiales, prepositivas, conjuntivas y marcadoras, según desempeñen en la oración o en el discurso funciones propias de los nombres, los adjetivos, los pronombres, los verbos, los adverbios, las preposiciones, las conjunciones y las unidades denominadas *marcadores*, *conectores* o *partículas discursivas*. No obstante, en el *DiLEA* solo se quisieron recoger locuciones nominales, adjetivas, pronominales, verbales y adverbiales. A diferencia de las excluidas, las incluidas, excepto las pronominales, tienen significado léxico; dicho con otras palabras, expresan un contenido referido a alguna parcela de la realidad o del mundo. Además, en consonancia con el concepto de locución del que se partió: combinación fija de palabras que funciona como elemento de la oración y cuyo significado no se corresponde con la suma de los significados de sus componentes (Penadés Martínez 2012, 23), se decidió no registrar las locuciones no idiomáticas del tipo *en secreto*, ‘De manera secreta’, o *en teoría*, ‘Teóricamente’ (Seco, Andrés, Ramos 2017, 781, 824); por consiguiente, las unidades lematizadas son del tipo *buscar*

⁵ Desde estas líneas quiero agradecer a los revisores del trabajo las observaciones y los comentarios que le hicieron. Y ello por el convencimiento de que han sido útiles para facilitar la comprensión del texto al lector al haber modificado, ampliado y aclarado su primera redacción.

tres pies al gato, 'Buscar complicaciones donde no las hay o en situaciones donde no tiene sentido', con un alto grado de idiomaticidad, y *caer al pozo*, 'Caer en una situación mala de la que es difícil salir', de menor grado de idiomaticidad por el constituyente *caer* y por la paráfrasis definitoria mediante el elemento 'caer'.⁶

La segunda limitación implicó que no fueran recopiladas locuciones que solo se emplean en determinadas zonas de España y tampoco las que son propias de las distintas variedades de la lengua existentes en América. De este modo, por ejemplo, locuciones como *tocar el pirandó*, 'Escapar o salir huyendo', *traer a orza*, 'Traer[le] a mal traer', y *aguantar vara*, variante de *aguantar mecha*, 'Soportar resignadamente una situación desagradable',⁷ utilizadas en el español hablado en Cataluña, Andalucía y México, respectivamente, no debían formar parte del conjunto recopilado en el *DiLEA*.

En tercer lugar, aunque es muy discutible el periodo de tiempo comprendido bajo el término *actual*, el cual, además, está estrechamente relacionado con la frecuencia de uso de las unidades lingüísticas (Penadés Martínez 2015a), se procuró restringir las unidades fraseológicas que constituyen el diccionario al periodo comprendido entre los inicios del siglo XX y la actualidad. En consecuencia, se incluyeron locuciones que pueden considerarse anticuadas, caso de *coger el cielo con las manos*, 'Enfadarse mucho, manifestándolo de manera externa', cuya documentación más reciente en el *CORDE* es de 1914. Aun así, todas están documentadas en ejemplos -frente al proceder de los diccionarios que registran locuciones para las que no aportan documentación real- y marcadas en relación con su escaso uso.

En otro orden de cosas, la recopilación del corpus fraseológico lematizado en el *DiLEA* fue facilitada por una serie de proyectos de investigación subvencionados por la Universidad de Alcalá y por el Ministerio de Educación y Ciencia.⁸ Parte de las tareas realizadas

⁶ A menos que se indique explícitamente otra procedencia, todas las locuciones citadas están tomadas del *DiLEA*. Su consulta en el propio diccionario facilitará al lector ejemplos de uso de ellas, obtenidos de las Fuentes relacionadas en la ventana correspondiente de la aplicación. En el proceso de elaboración del diccionario se tomó la decisión de no dar cuenta de la referencia de cada ocurrencia concreta con la intención de aligerar el artículo lexicográfico y facilitar, con ello, su lectura. Se consideró que se puede dar un voto de confianza al lexicógrafo que afirma que los ejemplos utilizados son reales, aunque no le ofrezca al usuario el dato de su procedencia.

⁷ Las definiciones de las dos primeras locuciones están tomadas de Seco, Andrés, Ramos (2017, 672, 581), y la de *aguantar mecha* es del *DiLEA*.

⁸ Concretamente, *Corpus de español coloquial en la lengua escrita* (025/96), *Diccionario de locuciones para la enseñanza del español* (UAHPI/2003/033) y *Fraseografía teórica y aplicada. Bases para la elaboración de un diccionario de locuciones* (UAH GC2007-004), los tres financiados por la Universidad de Alcalá; así como *Diccionario de locuciones para la enseñanza del español* (BFF2003-05486) y *Fraseografía teórica y práctica. Bases para la elaboración de un diccionario de locuciones* (HUM-60649), estos financiados por el Ministerio de Educación y Ciencia.

para ellos consistió en el vaciado de las locuciones existentes en el siguiente conjunto de diccionarios: el *Diccionario didáctico de español, intermedio (DDEI)* (Maldonado González 1994); el *Diccionario del español actual (DEA)* (Seco, Andrés, Ramos 1999); el *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles (DFDEA)* en su primera edición (Seco, Andrés, Ramos 2004); el *Diccionario fraseológico del español moderno (DFEM)* (Varela, Kubarth 1994); el *Diccionario para la enseñanza de la lengua española (DIPELE)* (Moreno Fernández 1995); el *Diccionario de la lengua española (DRAE)* (Real Academia Española 2001); y el *Diccionario Salamanca de la lengua española (DSLE)* (Gutiérrez Cuadrado 1996). El vaciado en cuestión constituyó el primer paso metodológico en la elaboración del *DiLEA*; no obstante, la incorporación continua de nuevas fuentes lexicográficas deja abierta la puerta a la inclusión de otras locuciones y de nuevas acepciones de las ya registradas.

Junto a ello, los proyectos dieron lugar al inicio de un corpus formado por obras no estrictamente literarias cuyo registro de lengua podría encuadrarse bajo la denominación *variedad informal* o *coloquial* del español escrito. En concreto, se trata de las obras sobre Manolito Gafotas de Elvira Lindo publicadas hasta 2002, más trece textos de la colección «El Papagayo» de la editorial Temas de Hoy (Penadés Martínez 2015b, 338-42). De este conjunto se vaciaron también las locuciones nominales, adjetivas, pronominales, verbales y adverbiales existentes, de manera que las locuciones recopiladas en estas fuentes lingüísticas forman parte de la macroestructura del *DiLEA*, completada con las locuciones presentes en el resto de fuentes lingüísticas y metalingüísticas indicadas en el apartado 3.2.

Por último, los proyectos citados tuvieron, asimismo, como resultado la publicación de una monografía (Penadés Martínez 2015b) que constituye para el *DiLEA* el fundamento teórico, desde la lingüística y la fraseología, y la guía práctica, desde la lexicografía y la fraseografía.⁹ Así pues, a partir del análisis del tratamiento lexicográfico de las locuciones en una serie de diccionarios de unidades fraseológicas,¹⁰ en Penadés Martínez (2015b) se proporcionan las indicaciones para presentar, de manera adecuada al comportamiento lingüís-

9 La obra citada y la de Olímpio de Oliveira Silva (2007) son las dos únicas monografías existentes sobre fraseografía española. En ambas se revisa prácticamente toda la bibliografía especializada sobre el tratamiento de las unidades fraseológicas del español en los diccionarios fraseológicos y en los generales de lengua, bien entendido que tales referencias bibliográficas llegan hasta el 2015. En las dos obras se explican detalladamente los criterios que deben seguirse en la elaboración de diccionarios de locuciones y de diccionarios generales de lengua que incluyan esta clase de unidades. La simple remisión que se hace ahora a los dos trabajos se justifica por las limitaciones de espacio que impone este capítulo.

10 En concreto, Buitrago 2002; Cantera Ortiz de Urbina 2011; Cantera Ortiz de Urbina, Gomis Blanco 2007; Doval 1995; Fontanillo Merino 1995; Martín Sánchez 1997;

tico de las unidades, las informaciones que sobre ellas debe ofrecer un diccionario: al menos el lema, las acepciones, la marcación categorial, diafásica y de frecuencia, la estructura actancial y la definición. En consecuencia, el *DiLEA* publicado en línea es la plasmación de todas las reflexiones allí aportadas.

3 Situación actual

En el momento de redactar estas líneas (julio-octubre de 2019), el *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* recoge, tal como su título indica, unidades de la lengua española que pertenecen a la clase de las locuciones y que tienen la característica de ser idiomáticas. Es necesario precisar también que en esta primera versión en línea del *DiLEA* solo figuran las locuciones verbales, exactamente contiene 6848, número absolutamente provisional y casi irrelevante, pues, por una parte, se irán incorporando, si es el caso, nuevas locuciones verbales o nuevas acepciones de las ya registradas y, por otra, se irán incluyendo las restantes clases de locuciones que forman el diccionario conforme se concluya su análisis. De este modo, está previsto que las adverbiales y las adjetivas sean los dos próximos conjuntos que se pondrán a disposición del usuario del diccionario, que quedará concluido con las clases de las nominales y las pronominales. El hecho de que las fuentes del diccionario no estén necesariamente cerradas, pues nada obliga a ello dada la creación continua de unidades en las lenguas, y el que la aplicación diseñada permita el acceso de un administrador que puede modificar datos en las locuciones registradas, así como introducir otras nuevas, facilita la revisión constante de las locuciones y su modificación, del mismo modo que la inclusión de otras de la clase que ya está completa, la de las verbales.¹¹

La página principal del *DiLEA* está organizada en una serie de ventanas: Presentación, Instrucciones, Diccionario, Fuentes y Enviar comentarios, cuyo contenido expone las características del diccionario, explica las instrucciones para su manejo, permite el acceso al diccionario, da cuenta de sus fuentes lingüísticas y metalingüísticas, y posibilita la interacción del usuario, respectivamente. Todo el contenido de la Presentación y de las Instrucciones está redactado de la manera más sencilla posible, pues el *DiLEA* puede ser utilizado por

Martínez López, Jørgensen 2009; Pérez-Rioja 1997; Seco, Andrés, Ramos 2004; Varela, Kubarth 1994.

11 El que la consulta de publicaciones en línea obligue a que, en sus referencias, se indique la fecha de consulta se relaciona estrechamente con la posibilidad que las nuevas tecnologías ofrecen de revisar y modificar los datos proporcionados a los usuarios.

un amplio conjunto de usuarios que abarca tanto a un público general, no versado en el análisis y estudio de la lengua, como a especialistas; concretamente, puede ser consultado por: 1) hablantes de español interesados por conocer el significado y el funcionamiento de las locuciones, unidades de la lengua que llaman la atención por sus peculiaridades de forma y de significado; 2) hablantes de español como lengua segunda y lengua extranjera que quieran ampliar sus conocimientos sobre las locuciones, unidades con dificultades intrínsecas para su adquisición y aprendizaje por ser combinaciones fijas de palabras y tener un significado idiomático; 3) hispanistas interesados por conocer y estudiar las locuciones del español de España, y asimismo por compararlas con las utilizadas en otras zonas de habla española; 4) profesores de español como L1 y L2 que necesiten datos fiables sobre las locuciones utilizadas en España con una finalidad docente; y 5) traductores que tengan el español como lengua fuente o lengua meta y necesiten conocer el funcionamiento de las locuciones para obtener los equivalentes más adecuados de traducción a otras lenguas.

Los dos apartados siguientes están dedicados a presentar algunas características del diccionario y las fuentes lingüísticas y metalingüísticas en las que se ha apoyado su redacción. Se ha procedido para ello desde la perspectiva del especialista y no tanto de la del usuario general del diccionario, menos interesado en conocer particularidades de teoría lexicográfica en la consulta de una obra de esta naturaleza. Dicho de otro modo, aspectos como la ordenación, la lematización, la variación y la sinonimia fraseológicas, así como la descripción de las fuentes de un diccionario, son de mayor interés para los especialistas.

3.1 Características del diccionario

En relación con la macroestructura del diccionario, y por tratarse de un diccionario fraseológico, no de un diccionario general de lengua que incluye locuciones, dos son las características de mayor interés para su comentario: la ordenación alfabética de las entradas y la lematización. El diccionario está ordenado alfabéticamente siguiendo el modelo conocido como *word by word* (palabra por palabra). Lo cual significa que se tiene en cuenta el espacio en blanco que separa unas palabras de otras en una locución. Este modo de ordenación queda ejemplificado en el siguiente grupo de locuciones:

echar a barato
 echar a dedos
 echar a faltar
 echar a la calle

echar a mala parte
[...]
echarse a dormir
echarse a la boca

Por lo que se refiere a la lematización, las locuciones se han lematizado siguiendo el criterio estructural: por la primera palabra que las constituye, *echar* en los ejemplos anteriores, de manera que todas están incluidas en la letra E. El usuario no debe proceder del modo que es habitual en los diccionarios en papel; es decir, no debe consultar la letra D para buscar en la entrada *dedo*, en tanto que palabra clave, *echar a dedos* ni la P para llegar a *echar a mala parte* en la entrada *parte*, nombre constituyente de la locución. Así se facilita la búsqueda de las locuciones, pues en casos como *echarse a dormir* no surge la duda de si estará incluida en la E por *echarse* o en la D por *dormir*. No obstante, no se ha eliminado la posibilidad de buscar una locución por el criterio categorial, centrado en la mayor parte de los diccionarios fraseológicos en el nombre que aquella contenga, si incluye uno, en tanto que palabra clave. Por el contrario, tal como se expone en el párrafo siguiente, se ha incrementado esta práctica, usual en el manejo de los diccionarios, que consiste en localizar una locución a partir del nombre, del verbo, del adjetivo o del adverbio que la constituye.

En efecto, desde la ventana Diccionario, se puede buscar una locución introduciéndola en el buscador situado en el menú lateral izquierdo o seleccionando una entrada en los menús desplegables correspondientes a las letras del alfabeto, tal como muestran las pantallas 1 y 2.

Pues bien, el buscador en cuestión tiene otra función: introduciendo un nombre en él, por ejemplo, *mano*, aparecen en el menú desplegable todas las locuciones que incluyen la palabra *mano*, como se comprueba en la pantalla 3. Se obtienen unos resultados semejantes si se introduce un verbo, por ejemplo *abrir*, un adjetivo, por ejemplo *bueno*, o un adverbio como, por ejemplo, *más*; el menú desplegable registra todas las locuciones formadas con el verbo, el adjetivo o el adverbio introducido.

En cuanto a la microestructura de las entradas del *DiLEA*, en este diccionario se proporcionan de las locuciones las siguientes informaciones distribuidas en sus correspondientes campos.

1) El lema, la forma canónica de la locución, por ejemplo, **dar su alma**. A continuación, un número arábigo (1, 2, 3, etc.), situado en la parte izquierda justo debajo del lema, indica a qué acepción corresponden las informaciones que aparecen a la derecha, cuando las locuciones tienen más de un significado; por ejemplo, la locución *dar café* solo tiene una acepción, mientras que *dar caña* cuenta con seis acepciones (en la pantalla 4 están reproducidas las dos primeras).



Pantalla 1 Búsqueda de una locución mediante el buscador



Pantalla 2 Selección de una locución



Pantalla 3 Búsqueda de locuciones que contengan el nombre *mano*

The screenshot shows the DiLEA dictionary interface. At the top, there is a navigation bar with 'Presentación', 'Instrucciones', 'Diccionario', 'Fuentes', and 'Enviar comentarios'. The search bar contains 'dar caña'. On the left, a sidebar shows 'Entradas' with a dropdown menu set to 'D', and 'dar caña' is selected. The main content area displays two numbered entries for 'dar caña'.
1. **Categoría:** intr. **Marcación:** infor. **Combinatoria:** [alguien, a alguien] **Definición:** Golpear a una persona. **Ejemplos:** Pero no faltan muchachos de ideología ácrata que votarán a Herri Batasuna, como sus colegas de Jarrai, "por voto de castigo", "porque son los que más caña le dan a la policía", "porque como no van a las instituciones no le hacen el juego a la sociedad establecida". Irumpió la policía y les **dieron caña** a los empleados de Blizzard. El otro día, en un partido, había banderas españolas, y detrás de una portería apareció una republicana, solo lo vi una vez, les **dieron caña**. **Corpus de ejemplos:** Información aún no disponible.
2. **Categoría:** intr. **Marcación:** infor. **Frecuencia:** +f. **Combinatoria:** [alguien, a alguien] **Definición:** Atacar a una persona criticándola. **Ejemplos:** Ellos están descalificados cuando dicen que mi programa **daba caña** a los socialistas, ¡qué es una sociedad democrática si no la que permite la libertad de crítica! En mi crítica están también los veinte tertulianos que también hacen una crítica libre. Y eso es lo que han evitado la presidenta de la Comunidad y el alcalde de Madrid. Ante una situación de alarma como esta en nuestro territorio, nuestros dirigentes se han callado. Ni siquiera han aprovechado para **dar caña** al Gobierno. Periodistas de prensa escrita, conocidos en sus reducidos marcos de influencia, son catapultados por la legitimación de las ondas a la popularidad y se convierten en predicadores que **dan caña** a los poderes fácticos dominantes y, sobre todo, al poder político. **Otras informaciones:** Es posible que no aparezca el complemento [a alguien]: Aunque parece que siempre estamos enfadados y que en todos los artículos **damos "caña"**, la verdad es que no paran los taurinos de motivarnos para ello. Cuánto nos gustaría poder redactar un artículo...

Pantalla 4 Acepciones 1 y 2 de dar caña

Por otra parte, las variantes de las locuciones del tipo: *dar con los huesos ~ dar con sus huesos; buscar cinco pies al gato ~ buscarle cinco pies al gato; o meter en la cabeza ~ meter en la mollera*, se presentan en el DiLEA como unidades, como entradas distintas ordenadas alfabéticamente de la manera que se ha explicado al inicio de 3.1. Dicho de otro modo, la variación no marcada, la que afecta a las variantes fraseológicas de una invariante de contenido que pueden aparecer indistintamente, sin que la sustitución de una por otra conlleve algún valor o alguna función lingüística, se manifiesta a través de entradas distintas. Se ha pretendido con ello evitar entradas del diccionario que, aun recogiendo la amplia variación formal de una unidad -p. ej. *no/ sin tener u.p. idea/ ni (puta/ zorra/ pajolera/ la más remota*, etc.) *idea* de algo (Montoro del Arco 2004, 602)-, resultaran de difícil comprensión para los usuarios. No obstante, el usuario puede acceder a todas las variantes, así como a las locuciones sinónimas, utilizando una lupa, con el signo + en el interior, que aparece en el campo de la definición. Si se sitúa el cursor sobre ella y se hace clic,

aparece un listado con todas las locuciones que tienen la misma definición y que pueden entenderse bien como variantes (*dar con sus huesos en el suelo ~ dar con sus huesos en la tierra*) bien como sinónimas (*dar con los huesos en tierra ~ perder pie*).

2) La categoría o clase a la que pertenece cada locución. Esta información, que todas las locuciones presentan, se proporciona mediante abreviaturas que se refieren o bien a la categoría o bien a la subcategoría de la locución, según el procedimiento habitual seguido en lexicografía. Las abreviaturas utilizadas tienen estas correspondencias:

- adj. (locución adjetiva).
- adv. (locución adverbial).
- com. (locución nominal común en cuanto al género).
- f. (locución nominal femenina).
- impers. (locución verbal impersonal).
- impers.-intr. (locución verbal impersonal intransitiva).
- impers.-tr. (locución verbal impersonal transitiva).
- intr. (locución verbal intransitiva).
- m. (locución nominal masculina).
- pron. (locución pronominal).
- tr. (locución verbal transitiva).

Si bien de un tiempo a esta parte, los diccionarios generales de lengua, y entre los fraseológicos el de Seco, Andrés y Ramos ya desde la primera edición de 2004, proporcionan la categoría de las locuciones compiladas, no es habitual, en cambio, indicar las subcategorías, por ejemplo las relativas a las locuciones verbales o a las nominales, información que puede ayudar al usuario a comprender el comportamiento morfológico y sintáctico de las locuciones en el discurso.

3) La marcación diafásica; es decir, las marcas que dan cuenta de la situación comunicativa en la que se utiliza una locución o de las consecuencias de no usarla de manera apropiada, siguiendo a Borrego Nieto (2001, 2002). La información diafásica se ofrece también mediante abreviaturas que hay que interpretar del siguiente modo:

- infor. (informal): locuciones que se dan con naturalidad en una situación conversacional prototípica de mínima formalidad y resultan disonantes, muy poco frecuentes o marcadas de algún modo en una situación prototípica de máxima formalidad.
- for. (formal): locuciones que se sitúan en el polo opuesto a informalidad en el *continuum* informalidad-formalidad.
- vulg. (vulgar): locuciones que se sitúan en el polo negativo, trasgresor, en relación con la actitud social del hablante.

Lo destacable de esta información que ofrecen los artículos lexicográficos del *DiLEA* es el hecho de que se ha procurado utilizar las marcas

anteriores siguiendo unos criterios que pueden ser tenidos en cuenta por cualquier autor de diccionarios (Penadés Martínez 2013), frente al proceder mayoritario en la redacción de diccionarios fraseológicos, pues se desconoce qué motivos han conducido a sus autores a asignar una u otra marca de uso a las unidades fraseológicas recopiladas.

4) La frecuencia de uso de las locuciones. Esta es una cuestión compleja en relación con su tratamiento en un diccionario por la falta de investigaciones que le faciliten al lexicógrafo los datos pertinentes. No obstante, por el número de ejemplos que se tienen documentados de cada locución, así como por el número de las ocurrencias existentes en el *CREA* y en el *CORDE*, o de las obtenidas mediante el buscador Google, limitado a España y a las diez primeras páginas en español –ejemplos y ocurrencias que han constituido la base para la redacción del diccionario–, el *DiLEA* puede aportar datos respecto a la frecuencia de algunas locuciones. Las marcas utilizadas para señalarla son:

- + f. (más frecuente): acepción o variante más frecuente de una locución en relación con las otras acepciones o las otras variantes registradas.
- - f. (menos frecuente): acepción o variante menos frecuente de una locución en relación con las otras acepciones o las otras variantes registradas.
- mf. (muy frecuente): locución de la que se tiene documentado un número superior a diez ejemplos, obtenidos de las fuentes lingüísticas del *DiLEA*.
- pf. (poco frecuente): locución de la que solo se tienen documentados tres ejemplos en todo el conjunto de fuentes utilizadas, lo que ha supuesto no incluir en el diccionario aquellas locuciones de las que no se cuenta con ningún ejemplo o se dispone tan solo de uno o dos, a pesar de que algún diccionario las registre.

5) La combinatoria o estructura actancial. Para formar una oración, la mayor parte de las locuciones verbales y varias de las otras clases de locuciones necesitan combinarse con distintos elementos correspondientes a nombres, pronombres, sintagmas, otras oraciones, etc. Este dato es recogido en el campo de la combinatoria de la locución, representada mediante elementos como ‘alguien’ (referido a personas), ‘algo’ (referido a un animal o una cosa), ‘en un lugar’ o ‘de algún modo’, situados entre corchetes y separados por comas, cuando la combinatoria corresponde a más de un elemento, o mediante una barra cuando existen dos posibilidades para un mismo elemento. Además, si alguno de estos elementos debe ir introducido por una preposición, esta también se indica. Las posibilidades de combinatoria son múltiples; no obstante, a continuación figuran algunos ejemplos en los que se anota la locución, su combinatoria entre corchetes, có-

mo debe interpretarse esta cuando se consulte el diccionario (dato que figura entre paréntesis, pero que no se indica en el artículo lexicográfico) y el significado de la locución:

abrir el fuego. [alguien] (alguien abre el fuego) Ser el primero en hablar.

abrir el corazón. [alguien, a alguien] (alguien abre el corazón a alguien) Descubrir o decir a una persona los pensamientos o sentimientos íntimos.

dar con sus huesos. [alguien, en un lugar] (alguien da con sus huesos en un lugar) Ir a parar a un lugar.

dejar caer. [alguien, algo] (alguien deja caer algo) Decir una cosa como sin querer, pero con intención.

dejar chico. [alguien/algo, a alguien/algo] (alguien o algo deja chico a alguien o algo) Superar a una persona o una cosa.

Como se comprueba en el lema, de este están excluidos los elementos con los que se combina una locución, pero que no son constitutivos de ella, frente al proceder de otros diccionarios fraseológicos que los incluyen con el mismo tipo de letra que los elementos que la forman, de modo que dan a entender que son parte de ella: **dar u. p. cuerda a alguien** (Varela, Kubarth 1994, 73), o los separan por el tipo de letra y la disposición utilizados, pero aparecen entre los constituyentes del mismo lema y de manera incompleta: **ganar** [alguien] **la partida** (Seco, Andrés, Ramos 2017, 609), si bien esta locución tiene como combinatoria [alguien, a alguien] en las acepciones ‘Conseguir su propósito contra una persona’ y ‘Vencer a una persona’, y [algo, a algo] cuando significa ‘Sacar ventaja a una cosa’.

6) La definición. En este campo se explica la referencia de las locuciones a alguna parcela de la realidad o del mundo, utilizando para ello ya sea una palabra equivalente, ya sea un sintagma. Así *perder el pellejo* se define como ‘Morir’ y *pegar el petardo* como ‘Fracasar rotundamente’, paráfrasis definitorias que corresponden a una unidad léxica y un sintagma, respectivamente. En relación con el campo de la definición, es importante destacar una posibilidad novedosa del DiLEA. Junto a la definición aparece una lupa con el signo + en el interior. Si se sitúa el cursor sobre ella y se hace clic, aparece un listado con todas las locuciones que tienen la misma definición y con el dato sobre su frecuencia, como muestra la pantalla 5 respecto a las locuciones cuyo significado es ‘Morir’:

The screenshot shows the DILEA website interface. At the top, there are navigation links: Presentación, Instrucciones, Diccionario, Fuentes, and Enviar comentarios. The main content area is titled 'Locuciones que significan: 'Morir''. Below the title, there is a note: 'A continuación se muestran las locuciones con el dato de su frecuencia:'. A table lists the locutions and their frequencies:

Locución	Frecuencia
descansar en el Señor	+ f.
descansar en la paz del Señor	+ f.
entregar su alma a Dios	+ f.
espicharla	+ f.
hincar el pico	+ f.
llamar Dios	+ f.
llamar Dios a su presencia	+ f.
llamar el Señor	+ f.
llamar el Señor a su presencia	+ f.
llevarse Dios	+ f.
llevarse el diablo	+ f.

Pantalla 5 Locuciones que significan 'Morir'

Además, colocando el cursor encima de una locución del listado y haciendo de nuevo clic, se accede a su artículo lexicográfico, según muestra la pantalla 6 para la locución *exhalar el espíritu*:

The screenshot shows the DILEA website interface for the locution 'exhalar el espíritu'. The main heading is 'exhalar el espíritu'. Below it, there is a numbered entry '1.' with the following details:

- Categoría:** intr.
- Marcación:** for.
- Frecuencia:** - f.
- Combinatoria:** [alguien]
- Definición:** Morir.

Ejemplos: Pero Jesús, dando de nuevo un fuerte grito, [exhaló el espíritu](#).
 En aquel momento se acercaron los ángeles Miguel y Gabriel, tomaron el alma de José y la envolvieron en lienzo luminoso. Así él [exhaló el espíritu](#) en las manos de mi buen Padre, que la recibió.
 Entre tanta miseria, la lectura de la Pasión nos presenta a Cristo moribundo de amor: "Jesús dio un fuerte grito y [exhaló el espíritu](#)".

Corpus de ejemplos: Información aún no disponible.

Pantalla 6 Artículo lexicográfico de la locución *exhalar el espíritu*

7) Ejemplos. Todas las locuciones cuentan en este campo con dos ejemplos como mínimo, lo más frecuente es que haya tres, sin que esta decisión responda a ningún criterio lexicográfico. Pueden encontrarse más en los siguientes campos del artículo lexicográfico: Otras informaciones y Formación. Los ejemplos son reales, ninguno ha sido inventado, y, en caso de ser necesario, se han corregido para que no contuvieran faltas de ortografía o de puntuación, incorrecciones morfológicas o sintácticas, y para adaptarlos a la norma del español en lo relativo a la escritura de neologismos y palabras de otras lenguas. En los ejemplos, la locución está escrita en letras azules para

facilitar su identificación al usuario del diccionario; el color azul resalta solo las palabras que forman la locución, no se ha utilizado en los elementos que constituyen su combinatoria. En cuanto a la referencia del documento en el que se registra el ejemplo, ya se ha indicado anteriormente que no se da cuenta de ella en el artículo lexicográfico para aligerarlo de datos y facilitar así su lectura, teniendo en cuenta, además, que algunos ejemplos son extensos para una mejor interpretación y comprensión de la locución.

8) Otras informaciones. Muchas locuciones cuentan con un campo en el que se incluyen otras informaciones sobre ellas. Son de tipo ortográfico, morfológico, sintáctico o pragmático, y su conocimiento sirve para que el usuario del diccionario amplíe los datos que le faciliten un uso adecuado de las locuciones. Todas estas informaciones adicionales van acompañadas de ejemplos que las ilustran. No obstante, no hay que obviar que el artículo lexicográfico en su conjunto ya proporciona informaciones morfológicas, sintácticas y pragmáticas,¹² además de las semánticas.

9) Formación. El *DiLEA* está concebido como una obra en continua revisión por las clases de locuciones que se irán incluyendo en el futuro y por el examen permanente al que será sometido, el cual puede conducir a modificar los datos existentes, si es necesario.¹³ Esta situación será más visible en los dos últimos campos del artículo lexicográfico. Por lo que se refiere al campo de Formación, por ahora solo unas pocas locuciones incluyen en él un ejemplo en el que aparece algún comentario sobre la formación de la locución como combinación fija de palabras con significado idiomático. Datos sobre los mecanismos metafóricos y metonímicos, sobre la combinación de metáfora y metonimia, la generalización o ampliación del significado, la actuación de hipérbolos, etc., todos los cuales dan lugar a estas unidades fraseológicas, se irán introduciendo paulatinamente conforme se proceda a su obtención del modo en que se ha llevado a cabo en la tesis doctoral de Ureña Tomo (2019).

12 En Penadés Martínez 2018 se muestra, de manera específica, cómo se facilita información pragmática a través de distintas partes del artículo lexicográfico.

13 La revisión y el examen de las entradas del diccionario se lleva a cabo, si es el caso y como no puede ser de otra manera, a partir de las ocurrencias que se tienen registradas de las locuciones y de las que se puedan ir reuniendo en el futuro. Por otra parte, el carácter neológico de las lenguas se manifiesta, asimismo, en las locuciones, en el sentido de que pueden aparecer unidades nuevas de esta clase o acepciones nuevas de las locuciones ya existentes. Frente a los diccionarios en papel, cuya revisión solo puede plasmarse en sucesivas ediciones, los diccionarios en línea no están sometidos a esta servidumbre, lo que facilita la modificación e incorporación continua de datos.

10) Corpus de ejemplos. De la mayoría de locuciones registradas en el *DiLEA* se tienen documentadas más ocurrencias de las que figuran, actualmente, en los campos de Ejemplos, Otras informaciones y Formación. Este campo de Corpus de ejemplos ha sido diseñado, pues, para incluir en el futuro esas muestras que todavía no recoge el *DiLEA*, de modo que los usuarios especialistas podrán aprovechar al máximo los materiales que han permitido su redacción.

3.2 Fuentes

Las locuciones que forman el *DiLEA* han sido recopiladas de distintas fuentes lingüísticas y metalingüísticas. Las primeras están formadas por un conjunto de textos escritos y orales (sus referencias bibliográficas figuran en Penadés Martínez 2015b, 338-42; 2019); las segundas corresponden a diccionarios generales de lengua y a diccionarios fraseológicos. De manera específica, las fuentes lingüísticas de las que se han vaciado todas las locuciones nominales, adjetivas, pronominales, verbales y adverbiales que aparecen en ellas, abarcan 1) un conjunto de obras no estrictamente literarias que podrían encuadrarse bajo la denominación *variedad informal o coloquial* del español escrito; 2) un conjunto de textos literarios y ensayísticos de autores españoles que se incrementa día a día;¹⁴ 3) un abundante número de ejemplares diarios de los periódicos *El País* y *El Mundo*, cuya lectura ocasional pero frecuente facilita el vaciado de las locuciones existentes en ellos; 4) un conjunto de textos orales de diversa procedencia que ocupan unas 150 horas de grabación: conversaciones espontáneas, conversaciones coloquiales, entrevistas y entrevistas semidirigidas.¹⁵ Las fuentes lingüísticas,¹⁶ más el buscador Google restringido a España y a páginas en español, se han utiliza-

¹⁴ Se trata de escritores como, por ejemplo, Luis Landero, Almudena Grandes o Antonio Muñoz Molina, entre otros muchos; o de investigadores y estudiosos, autores de ensayos, como José Luis Arsuaga, Victoria Prego o Ángel López García-Molins.

¹⁵ Es el caso, por ejemplo, del corpus Val.Es.Co. (Briz y Grupo Val.Es.Co. 2002) o del corpus PRESEEA de las ciudades de Alcalá de Henares y Madrid (Cestero, Molina, Paredes 2012; Molina, Paredes, Cestero 2014; Moreno, Cestero, Molina, Paredes 2002; Paredes, Cestero, Molina 2015).

¹⁶ De la relación enumerada de fuentes lingüísticas se desprende que las locuciones que se analizan no constituyen un número fijo, aunque las que se van hallando por primera vez con el incremento paulatino de los textos literarios y ensayísticos vaciados constituyen un número muy reducido. Por otra parte, el vaciado de las fuentes se lleva a cabo de manera manual, pues los casos en que la lengua dispone de una combinación no fija de palabras, homónima de una locución, no son infrecuentes, al contrario, y su existencia conlleva la necesidad de que el investigador examine ocurrencia por ocurrencia para deslindar la que corresponde a una locución y la que constituye una combinación de palabras no fraseológica, pues, como afirma Corpas Pastor (2013, 351), actualmente los sistemas de identificación de las expresiones multiverbales (y las unida-

do, asimismo, para tener documentadas las locuciones vaciadas con un numeroso conjunto de ocurrencias.

La obtención de esta documentación, segundo paso metodológico en la elaboración del diccionario, fue seguida del análisis de todas las ocurrencias que se tiene registradas de cada locución. El análisis en cuestión conforma el tercer paso metodológico y ha permitido 1) establecer, de la manera en que detalladamente se expone en Penadés Martínez (2015b), el lema de la locución y las variantes no marcadas; 2) clasificarla en una categoría; 3) asignarle una marcación diafásica y una marca de frecuencia, en caso de ser pertinente; 4) determinar su combinatoria sintagmática; 5) definirla; y 6) diferenciar acepciones, si ha lugar, todo ello siempre a partir del comportamiento lingüístico de la locución en los ejemplos de uso documentados; es decir, en función de sus peculiaridades morfológicas, sintácticas y semánticas.

Por lo que se refiere a las fuentes metalingüísticas, para la redacción del *DiLEA* se han vaciado las locuciones registradas en los siguientes diccionarios: el *DDEI* (Maldonado González 1994), el *DEA* (Seco, Andrés, Ramos 1999), el *DFDEA* en sus dos ediciones (Seco, Andrés, Ramos 2004, 2017) el *DFEM* (Varela, Kubarth 1994), el *DIPELE* (Moreno Fernández 1995), el *DICLOCVER* (Penadés Martínez 2002), el *DICLOCADV* (Penadés Martínez 2005), el *DICLOCNAP* (Penadés Martínez 2008), el *DRAE* (Real Academia Española 2001) y el *DSLE* (Gutiérrez Cuadrado 1996).

Junto a ello, se han tomado, asimismo, como fuentes metalingüísticas del *DiLEA* otros diccionarios del español: los académicos en las ediciones 21a y 23a (Real Academia Española 1992, 2014), el *DUE* (Moliner 1984) y el *GDUEA* (Sánchez 2000). Estos se han utilizado no para extraer las locuciones que contienen, sino para consultarlos, al igual que los diccionarios vaciados, en la fase de análisis de las locuciones del *DiLEA*. Junto a ello, los artículos lexicográficos se han redactado a partir, asimismo, del examen pormenorizado de las muestras de lengua que contienen las locuciones, muestras obtenidas de las fuentes lingüísticas citadas y también del *CREA* y del *CORDE* (en este último, solo por lo que se refiere a las datadas desde 1900 hacia adelante), así como mediante el buscador Google restringido a las páginas de España y en español.

des fraseológicas lo son) no disponen de las técnicas necesarias para poder procesarlas ni interpretarlas contextualmente de manera adecuada.

4 Perspectivas futuras

Ante la tesitura de retrasar *sine die* la publicación del *DiLEA*, se optó por constituir una base de datos inicial con las locuciones que se tenían analizadas, las verbales, tal como se ha explicado en el apartado 3.1. En consecuencia, está prevista la futura inclusión del resto de clases: las nominales, las adjetivas, las pronominales y las adverbiales. De manera específica, la tarea que resta por llevar a cabo se ha iniciado con el estudio de las locuciones adverbiales, juntamente con las adjetivas por la estrecha relación que ambas clases mantienen, ya que, en un gran número de casos, una locución adverbial va acompañada de la correspondiente adjetiva y, al contrario, una adjetiva tiene su correlato en una adverbial. A pesar de ello, es habitual que los diccionarios no diferencien las dos acepciones o que definan y ejemplifiquen solo la locución de una clase, limitándose, de manera adicional, a indicar la existencia de la de la otra clase, sin definirla, sin ejemplificarla y sin proporcionar las informaciones lexicográficas pertinentes.

Por otra parte, se tiene la intención de completar la información proporcionada para las locuciones que actualmente forman la macroestructura del diccionario en relación con dos aspectos. El primero se refiere a la formación de las locuciones y el segundo a los ejemplos de uso que muestran el comportamiento lingüístico de las unidades registradas. En cuanto al primero, el campo Formación estará dedicado a explicar los mecanismos de formación de las locuciones, pues no existe una obra de conjunto, lexicográfica o de otro tipo, que ofrezca la información pertinente, y menos desde la perspectiva del hablante no especialista. Un diccionario es el lugar idóneo para presentarla, si bien su materialización exige un trabajo costoso en tiempo y esfuerzo; aun así, no se desecha la posibilidad de llegar a facilitarla en algún momento.

Por lo que se refiere a los ejemplos de uso de las locuciones, para muchas de ellas se dispone de un número superior al utilizado en la redacción de su correspondiente artículo lexicográfico; es decir, se tienen documentadas más ocurrencias de las que aparecen, actualmente, en los campos de Ejemplos, Otras informaciones y Formación, de manera que no se descarta incluir en el futuro, en el campo Corpus de ejemplos, tal como se indica en 3.1, los que todavía no han sido recogidos, pues disponer de un amplio conjunto de muestras en las que aparecen locuciones puede resultar extremadamente útil para los especialistas que las analizan desde una perspectiva teórica y para los que las utilizan desde una perspectiva aplicada en trabajos de fraseodidáctica, por ejemplo.

5 Conclusiones

Este trabajo ha tenido como objetivo mostrar las características de un diccionario de locuciones, el *DiLEA*, que presenta unas particularidades específicas. Como se deduce del capítulo se trata de un diccionario en línea, lo que permite, desde la perspectiva del usuario, una mayor rapidez de consulta, la búsqueda de locuciones a partir de cualquiera de las unidades con significado léxico que las forman o el acceso inmediato a las locuciones que constituyen variantes no marcadas o son sinónimas, así como, por parte de la autora, la revisión y la modificación continua de los datos proporcionados a los usuarios, además de la incorporación de nuevas locuciones.

Del apartado dedicado a las características del diccionario, en el que se explica la disposición de los campos que constituyen el artículo lexicográfico, se desprende que el fundamento teórico del *DiLEA* está constituido por las aportaciones de la lingüística y de la fraseología, pues sin el análisis previo de las locuciones, en tanto que unidades lingüísticas, difícilmente puede llevarse a cabo su posterior análisis lexicográfico. Por su parte, la práctica lexicográfica que ha supuesto la redacción del *DiLEA* se apoya en las investigaciones actuales sobre la lexicografía y la fraseografía cultivadas en España.

En cuanto al apartado dedicado a las fuentes del diccionario, muestra que la obtención de ejemplos que documenten el uso de las locuciones es fundamental para analizarlas, puesto que las ocurrencias recopiladas permiten establecer el lema y las variantes no marcadas; clasificarlas en una categoría; asignarles una marcación diafásica y una marca de frecuencia; determinar su combinatoria sintagmática; definir las; y diferenciar acepciones, todo ello en función de sus peculiaridades morfológicas, sintácticas y semánticas.

La redacción de un diccionario es una tarea costosa en tiempo y esfuerzo, más si se lleva a cabo por un solo investigador. Por otra parte, resulta dificultosa por su propia naturaleza. Y, además, no está exenta de críticas en cuanto a los resultados obtenidos. Estas palabras pueden entenderse ya sea como una justificación, ya sea como una *captatio benevolentiae* respecto al *DiLEA*. En cualquier caso, los comentarios, las sugerencias y las observaciones serán bien recibidos por su autora a través de la ventana Enviar comentarios incluida en la aplicación.

Bibliografía

- Borrego Nieto, J. (2001). «La marcación diafásica en los diccionarios». Bartol, J.A.; Crespo, S.; Fernández, C.; Pensado, C.; Prieto, E.; Sánchez, N. (eds), *Nuevas aportaciones al estudio de la lengua española. Investigaciones filológicas*. Salamanca: Luso-Española Ediciones, 237-45.
- Borrego Nieto, J. (2002). «Niveles de lengua y diccionarios». Blas, J.L.; Casanova, M.; Fortuno, S.; Porcar, M. (eds), *Estudios sobre lengua y sociedad*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I, 105-51.
- Briz, A.; Grupo Val.Es.Co. (2002). *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid: Arco/Libros.
- Buitrago, A. (2002). *Diccionario de dichos y frases hechas*. 7a ed. Madrid: Espasa Calpe.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. (2011). *Diccionario de dichos y expresiones del español. Su interpretación al alcance de todos*. Madrid: Abada Editores.
- Cantera Ortiz de Urbina, J.; Gomis Blanco, P. (2007). *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español [su interpretación]*. Madrid: Abada Editores.
- Cestero Mancera, A.M.; Molina Martos, I.; Paredes García, F. (2012). *La lengua hablada en Madrid. Corpus PRESEEA-Madrid (distrito de Salamanca)*. Vol. 1, *Hablantes de instrucción superior*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- CORDE = Real Academia Española. *Corpus diacrónico del español*. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
- Corpas Pastor, G. (2013). «Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas». Olza, I.; Manero Richard, E. (eds), *Fraseopragmática*. Berlin: Frank & Timme, 335-73.
- CREA = Real Academia Española. *Corpus de referencia del español actual*. <http://corpus.rae.es/creanet.html>.
- Doval, G. (1995). *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado.
- Fontanillo Merino, E. (dir.) (1995). *Larousse. Diccionario práctico. Locuciones*. Barcelona: Larousse Planeta.
- Fuertes-Olivera, P.A.; Bergenholtz, H. (2015). «Los diccionarios en línea de español “Universidad de Valladolid”». *Estudios de Lexicografía*, 4, 71-98.
- Fuertes-Olivera, P.A.; Bergenholtz, H. (2018). «Diccionario español de definiciones». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 74, 169-94.
- Fuertes-Olivera, P.A.; Niño Amo, M.; Sastre Ruano, Á. (2019). «Tecnología con fines lexicográficos: su aplicación en los *Diccionarios Valladolid-UVa*». *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 10, 75-100.
- Gutiérrez Cuadrado, J. (dir.) (1996). *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid; Salamanca: Santillana; Universidad de Salamanca.
- Maldonado González, C. (dir.) (1994). *Diccionario didáctico de español, intermedio*. Madrid: Ediciones SM.
- Martín Sánchez, M. (1997). *Diccionario del español coloquial. Dichos, modismos y locuciones populares*. 2a ed. Madrid: Tellus.
- Martínez López, J.A.; Jørgensen, A.M. (2009). *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Madrid: Ediciones de la Torre.
- Mogorrón Huerta, P. (2004). «Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción». *Estudios de Lingüística, Anexo 2: El verbo*, 381-400. <https://doi.org/10.14198/eLua2004.anexo2.17>.

- Molina Martos, I.; Paredes García, F.; Cestero Mancera, A.M. (2014). *La lengua hablada en Madrid. Corpus PRESEEA-Madrid (distrito de Salamanca)*. Vol. 2, *Hablantes de instrucción media*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Moliner, M. (1984). *Diccionario de uso del español*. Reimp. Madrid: Gredos.
- Montoro del Arco, E.T. (2004). «La variación fraseológica y el diccionario». Bat-taner, P.; DeCesaris, J. (eds), *De lexicografía = Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía* (Barcelona, 16-18 de maig de 2002). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 591-604.
- Moreno Fernández, F. (coord.) (1995). *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*. Barcelona; Alcalá de Henares: Bibliograf, Universidad de Alcalá de Henares.
- Moreno Fernández, F.; Cestero Mancera, A.M.; Molina Martos, I.; Paredes García, F. (2002). *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA-ALCALÁ*. Vol. 1, *Hablantes de instrucción superior*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Olímpio de Oliveira Silva, M.E. (2007). *Fraseografía teórica y práctica*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Paredes García, F.; Cestero Mancera, A.M.; Molina Martos, I. (2015). *La lengua hablada en Madrid. Corpus PRESEEA-Madrid (distrito de Salamanca)*. Vol. 3, *Hablantes de instrucción baja*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Penadés Martínez, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés Martínez, I. (2005). *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés Martínez, I. (2008). *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés Martínez, I. (2012). *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Penadés Martínez, I. (2013). «La imagen subyacente a las locuciones como criterio de marcación diafásica». Olza, I.; Manero Richard, E. (eds), *Fraseografía*. Berlin: Frank & Timme, 23-47.
- Penadés Martínez, I. (2015a). «Implicaciones de la frecuencia de uso de las locuciones en la elaboración de un diccionario». *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 29, 253-77.
- Penadés Martínez, I. (2015b). *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Penadés Martínez, I. (2018). «Información pragmática sobre las locuciones en el diccionario». *Revista de Lexicografía*, 24, 89-106.
- Penadés Martínez, I. (ed.) (2019). *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*. <http://www.diccionarioidelea.es>.
- Pérez-Rioja, J.A. (1997). *Modismos del español*. Salamanca: Librería Cervantes.
- Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española*. 21a ed. Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. 22a ed. Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23a ed. Madrid: Espasa Libros.

- Sánchez, A. (dir.) (2000). *Gran diccionario de uso del español actual*. 1a ed. Madrid: SGEL.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M. (dir.); Andrés, O.; Ramos, G. (2017). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. 2a ed. Madrid: JdeJ Editores.
- Ureña Tormo, C. (2019). *La enseñanza de las unidades fraseológicas desde la Lingüística cognitiva* [tesis doctoral]. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Varela, F.; Kubarth, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.